

诗篇第二十二篇译文对照

【诗二十二 1】

〔和合本〕「我的神，我的神！为什么离弃我？为什么远离不救我，不听我唉哼的言语？」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗，属于指挥集，调用「黎明的母鹿」。〕我的神，我的神，你为甚么离弃了我？为甚么远离而不救我？不听我哀哼的话呢？」

〔新译本〕「〔大卫的诗，交给诗班长，调用“黎明的鹿”。〕我的 神！我的 神！你为甚么离弃我？为甚么远离不救我，不听我呻吟的话呢？」

〔现代译本〕「我的神！我的神！你为甚么离弃我？我哀号求助，你为甚么不来帮助我？」

〔当代译本〕「我的神啊，我的神啊，你为甚么抛弃我？你为甚么不帮助我，不听我的哀号呢？」

〔文理本〕「〔大卫之诗使伶长歌之调用朝鹿〕我神、我神、何遗弃予、远离而不辅助、不听我之呻吟兮、」

〔思高译本〕「〔达味诗歌，交与乐官，调寄「朝鹿」。〕我的天主，我的天主，你为什么舍弃了我？你又为什么远离我的恳求，和我的哀号。」

〔牧灵译本〕「〔达味诗歌，交与乐官。曲调取“朝鹿”。〕我的天主，我的天主，你为什么将我舍弃？你为何如此遥不可及，听不见我悲哀的哭泣？」

【诗二十二 2】

〔和合本〕「我的神啊，我白日呼求，你不应允；夜间呼求，并不住声。」

〔吕振中译〕「我的神阿，我白日呼求，你不应；我夜间呼求，都得不到安宁。」

〔新译本〕「我的 神啊！我日间呼求，你不应允；在晚上我还是不停止。」

〔现代译本〕「我的神啊！我白天呼号，你不回答；我夜间哀求，也得不到安息。」

〔当代译本〕「我日夜不停地哭泣，哀求你的帮助，却没有回应。」

〔文理本〕「我神坎、我昼吁尔、不蒙俞允、我夜吁尔、不获绥安兮、」

〔思高译本〕「我的天主，我白天呼号，你不应允；我黑夜哀祷，你仍默静。」

〔牧灵译本〕「我的天主，我在白天呼号，听不见回应；我在黑夜中哀祷，你仍默默无语。」

【诗二十二 3】

〔和合本〕「但你是圣洁的，是用以色列的赞美为宝座的。」

〔吕振中译〕「但是你至圣，是用以色列之颂赞为宝座的。」

〔新译本〕「但你是圣洁的，是用以色列的赞美为宝座的。」

〔现代译本〕「但是，你被尊为圣者；以色列以你为颂赞的对象。」

〔当代译本〕「(3~4 节) 然而，你是圣洁的，我祖先的赞美环绕着你的宝座；他们信靠你，你也解救了他们。」

〔文理本〕「惟尔为圣、以色列之颂赞为座兮、」

〔思高译本〕「但是你居于圣所，作以色列的荣耀！」

〔牧灵译本〕「但是，你被尊为圣者，你是以色列的荣誉。」

【诗二十二 4】

〔和合本〕「我们的祖宗依靠你。他们依靠你，你便解救他们。」

〔吕振中译〕「我们祖宗所倚靠的是你；他们倚靠你，你便解救了他们。」

〔新译本〕「我们的列祖倚靠你，他们倚靠你，你就救他们。」

〔现代译本〕「我们的祖先信靠你；他们信靠，你便拯救他们。」

〔当代译本〕「(3~4 节) 然而，你是圣洁的，我祖先的赞美环绕着你的宝座；他们信靠你，你也解救了他们。」

〔文理本〕「我之列祖、惟尔是恃、彼倚赖尔、尔救援之兮、」

〔思高译本〕「我们的先祖曾经依赖了你，你救起他们，因他们依赖你；」

〔牧灵译本〕「我们的祖辈投靠你，他们信赖你，你便拯救了他们。」

【诗二十二 5】

〔和合本〕「他们哀求你，便蒙解救；他们倚靠你，就不羞愧。」

〔吕振中译〕「他们向你哀叫，便蒙搭救；他们倚靠你，就不失望。」

〔新译本〕「他们向你哀求，就得拯救；他们倚靠你，就不失望。」

〔现代译本〕「我们的祖先信靠你；他们信靠，你便拯救他们。」

〔当代译本〕「你听见他们呼救的声音，就拯救他们；他们寻求你的帮助，就不致失望。」

〔文理本〕「彼呼吁尔、而蒙救援、彼倚赖尔、不至愧耻兮、」

〔思高译本〕「他们呼号了你，便得到救赎，他们信赖了你，而从未蒙羞。」

〔牧灵译本〕「他们向你哭诉，就逃脱了灾难。他们信靠你，就不会蒙羞。」

【诗二十二 6】

〔和合本〕「但我是虫，不是人，被众人羞辱，被百姓藐视。」

〔吕振中译〕「至于我呢、我乃是虫子，并不是人；我被人羞辱，被众民藐视。」

〔新译本〕「但我是虫，不是人，是世上所羞辱的，也是众人所藐视的。」

〔现代译本〕「然而，我不再像一个人；我像一条虫，被人藐视嘲笑。」

〔当代译本〕「但我只是一条虫，不是人，受尽人的羞辱和藐视。」

〔文理本〕「惟我乃蚘而非人、为人凌辱、为民藐视兮、」

〔思高译本〕「至于我，成了微虫，失掉了人形；是人类的耻辱，受百姓的欺凌」

〔*牧灵译本*〕「我微小如虫，不再像一个人，饱受众人的羞辱，百姓的蔑视，」

【诗二十二 7】

〔*和合本*〕「凡看见我的都嗤笑我，他们撇嘴摇头，说：」

〔*吕振中译*〕「凡看见我的都嗤笑我；他们撇嘴〔*原文：松开嘴唇*〕摇头，说：」

〔*新译本*〕「看见我的，都嘲笑我；他们撇着嘴，摇着头，说：」

〔*现代译本*〕「看见我的人，都讥笑我，对我摇头吐舌说：」

〔*当代译本*〕「凡看见我的人，都讥讽、嘲弄我。」

〔*文理本*〕「凡见我者、咸加戏笑、鼓唇摇首兮、」

〔*思高译本*〕「凡看见我的人，都戏笑我，他们都撇着嘴，摇着头说：」

〔*牧灵译本*〕「看见我的都对我嗤之以鼻，撇嘴摇头，」

【诗二十二 8】

〔*和合本*〕「“他把自己交托耶和华，耶和华可以救他吧！耶和华既喜悦他，可以搭救他吧！”」

〔*吕振中译*〕「『嘿，辘交于永恒主！让永恒主解救他吧！永恒主既喜爱他，让永恒主援救他吧！』」

〔*新译本*〕「“他既然把自己交托耶和华，就让耶和华搭救他吧！耶和华既然喜悦他，就让耶和华拯救他吧！”」

〔*现代译本*〕「你倚靠上主，他为甚么不来救你？上主若喜欢你，为甚么不来帮助你？」

〔*当代译本*〕「他们摇头笑道：“这就是那把重担卸给主的人吗？这就是那自称为上主所喜悦的人吗？让神来拯救他吧！”」

〔*文理本*〕「曰、可托之于耶和华、俾其拯救、彼既悦之、任其救援兮、」

〔*思高译本*〕「〔他既信赖上主，上主就应救他；上主既喜爱他，祂就该拯救他。〕」

〔*牧灵译本*〕「“他信赖上主，等着他把他拯救。上主若喜爱他，自会前来救援。”」

【诗二十二 9】

〔*和合本*〕「但你是叫我出母腹的，我在母怀里，你就使我有倚靠的心；」

〔*吕振中译*〕「然而，是你拉我出母腹的；我在母怀里，你就使我有倚靠的心。」

〔*新译本*〕「然而，是你使我从母腹中出来的；我在母亲的怀里，你就使我有倚靠的心。」

〔*现代译本*〕「上主啊，你使我安然出母胎；我作婴儿的时候，你保护我平安。」

〔*当代译本*〕「(9~11 节) 主啊，是你把我从母腹中安然带出来，又使我安度稚年的。自出娘胎我便倚靠你，你一直都是我的神。现在，求你不要离开我，因为困难就在眼前，没有人能帮助我。」

〔*文理本*〕「惟尔出我于胎、在我母怀、使我莱尔兮、」

〔*思高译本*〕「〔他既信赖上主，上主就应救他；上主既喜爱他，祂就该拯救他。〕」

〔*牧灵译本*〕「你使我安然出离母胎，你让我在母亲的怀中得享安宁，」

【诗二十二 10】

〔和合本〕「我自出母胎就被交在你手里，从我母亲生我，你就是我的神。」

〔吕振中译〕「我自出母胎，就被委交于你；我一出母腹，你就是我的神。」

〔新译本〕「我自出母胎，就被交托给你；我一出母腹，你就是我的神。」

〔现代译本〕「我一出生就投靠你；我一离开母胎，你就是我的神。」

〔当代译本〕「(9~11 节) 主啊，是你把我从母腹中安然带出来，又使我安度稚年的。自出娘胎我便倚靠你，你一直都是我的神。现在，求你不要离开我，因为困难就在眼前，没有人能帮助我。」

〔文理本〕「予既诞育、托身于尔、自母生我、尔为我神兮、」

〔思高译本〕「我一离开母胎，就已交托于你，尚在母怀时，你已是我的天主。」

〔牧灵译本〕「我一出生就被放在你手里。自我在母怀中，你已经是我的天主。」

【诗二十二 11】

〔和合本〕「求你不要远离我，因为急难临近了，没有人帮助我。」

〔吕振中译〕「不要远离我，因为我遭了难；走近我吧（传统：因为急难临近了），因为没有帮助我的。」

〔新译本〕「求你不要远离我，因为灾难临近了，却没有人帮助我。」

〔现代译本〕「求你不要远离我！灾难到了，我却求助无门。」

〔当代译本〕「(9~11 节) 主啊，是你把我从母腹中安然带出来，又使我安度稚年的。自出娘胎我便倚靠你，你一直都是我的神。现在，求你不要离开我，因为困难就在眼前，没有人能帮助我。」

〔文理本〕「祈勿远我、患难迫近、助我无人兮、」

〔思高译本〕「因为大难临头，求你不要远离我，求你来近，因为无人肯来扶助我。」

〔牧灵译本〕「求你不要远离我，因大难已近，却无人前来救助，」

【诗二十二 12】

〔和合本〕「有许多公牛围绕我，巴珊大力的公牛四面困住我；」

〔吕振中译〕「有许多公牛围绕着我；有巴珊的雄壮公牛困住我。」

〔新译本〕「有许多公牛围着我，巴珊强壮的公牛困住了我。」

〔现代译本〕「许多敌人像公牛包围着我；他们像巴珊凶猛的公牛围攻我。」

〔当代译本〕「我被可怕的仇敌围困，他们好像巴珊的公牛那样强壮。」

〔文理本〕「多有牡牛环我、巴珊健牛围我兮、」

〔思高译本〕「成群的公牛围绕着我，巴商的雄牛包围着我；」

〔牧灵译本〕「我被围困了：被一群强壮的巴商雄牛包围。」

【诗二十二 13】

〔和合本〕「它们向我张口，好像抓撕吼叫的狮子。」

〔吕振中译〕「他们向我张开着嘴，像狮子在抓撕、在吼叫。」

〔新译本〕「他们向我大大地张嘴，像抓撕吼叫的狮子。」

〔现代译本〕「他们像吼叫的狮子，张口要吞吃我。」

〔当代译本〕「他们张口向我扑来，就好像怒吼的狮子扑击猎物一样。」

〔文理本〕「向我张口、如咆哮吞噬之狮兮、」

〔思高译本〕「都向我张开自己的嘴，活像怒孔掠食的狮子。」

〔牧灵译本〕「这群公牛对我大张着口，就像是狮子对着猎物怒吼。」

【诗二十二 14】

〔和合本〕「我如水被倒出来，我的骨头都脱了节，我心在我里面如蜡融化。」

〔吕振中译〕「我如同水被倒出；我的骨头都脱了节；我的心变像了蜡，竟融化于脏腑中；」

〔新译本〕「我好像水被倾倒出去，我全身的骨头都散脱了，我的心在我里面像蜡融化。」

〔现代译本〕「我的精力像泼在地上的水消失。我的骨头都脱了节；我的心像蜡块融化在我内脏。」

〔当代译本〕「我的力量如流水消退，我的骨头都脱了节，我的心更如蜡融化。」

〔文理本〕「我见倾如水、骨节尽脱、中心如蜡、销镕于内兮、」

〔思高译本〕「我好像倾泻的水一般，我全身骨骸都已脱散；我的心好像是蜡，在我内脏中溶化。」

〔牧灵译本〕「我就像是倒尽的水，全身骨头松散，我的心像蜡在融化。」

【诗二十二 15】

〔和合本〕「我的精力枯干，如同瓦片；我的舌头贴在我牙床上。你将我安置在死地的尘土中。」

〔吕振中译〕「我的精力枯干、如同瓦器；我的舌头贴在牙床上；你放我于死地之尘土中。」

〔新译本〕「我的精力像瓦片一样枯干，我的舌头紧黏着上颚，你把我放在死亡的尘土中。」

〔现代译本〕「我的喉咙（希伯来文是：精力）像尘土一样枯干，舌头黏在牙床上。你竟让我在尘土中等死。」

〔当代译本〕「我的力量枯竭如焦土，我的舌头干得紧贴上颚，因为你已经把我放在死亡的尘土中。」

〔文理本〕「精力既枯、有如破瓦、舌贴于颚、尔置我于死地之尘兮、」

〔思高译本〕「我的上颚枯干得像瓦片，我的舌头贴在咽喉上面；你竟使我于死灰中辗转。」

〔牧灵译本〕「我的上颚枯干如瓦片，舌头贴在咽喉上端，你使我在死灰中辗转。」

【诗二十二 16】

〔和合本〕「犬类围着我，恶党环绕我；他们扎了我的手、我的脚。」

〔吕振中译〕「因为狗犬之类围着我；作坏事者之群环绕着我；他们扎了（传统：像狮子）我的手的脚；」

〔新译本〕「犬类围着我，恶党环绕我，他们扎了我的手我的脚。」

〔现代译本〕「作恶的人结伙围困我，像成群的恶狗困扰我；他们撕裂了（有的译：绑了；希伯来文

是：像狮子) 我的手脚。」

〔当代译本〕「这些恶人像野狗群一样包围着我，他们刺伤了我的手脚；」

〔文理本〕「犬类围我、恶党环我、刺我手足兮、」

〔思高译本〕「恶犬成地围困着我，歹徒成伙地环绕着我；他们穿透了我的手脚，」

〔牧灵译本〕「我四周都是狠毒的恶犬，歹徒成群地包围了我，他们刺透了我的手脚。」

【诗二十二 17】

〔和合本〕「我的骨头，我都能数过，他们瞪着眼看我。」

〔吕振中译〕「我的骨头、我都能数算；他们瞪着眼看我，」

〔新译本〕「我能数算我全身的骨头，他们却瞪着眼看我。」

〔现代译本〕「我的骨头历历可数；仇敌都幸灾乐祸地瞧着我。」

〔当代译本〕「我数算得出自己身体上的每一根骨头，人们都瞪眼看着我。」

〔文理本〕「我骨可数、众目眈眈视我兮、」

〔思高译本〕「我竟能数清我的骨骼；他们却冷眼观望着我，」

〔牧灵译本〕「他们数清了我身上的骨骼；并在一边冷眼观看，」

【诗二十二 18】

〔和合本〕「他们分我的外衣，为我的里衣拈阄。」

〔吕振中译〕「大家分我的衣服，拈阄要我的服装。」

〔新译本〕「他们彼此分了我的外衣，又为我的内衣抽签。」

〔现代译本〕「他们分了我的外衣，又为我的内衣抽签。」

〔当代译本〕「他们抽签瓜分我的衣物。」

〔文理本〕「分我外衣、阄我衷服兮、」

〔思高译本〕「他们瓜分了我的衣服，为我的长衣，他们拈阄。」

〔牧灵译本〕「他们瓜分了我的衣服，拈阄分了我的长衣。」

【诗二十二 19】

〔和合本〕「耶和华阿，求你不要还离我；我的救主阿，求你快来帮助我！」

〔吕振中译〕「但是你呢，永恒主阿，不要远离我；我的助力阿，快来帮助我。」

〔新译本〕「至于你，耶和华啊！求你不要远离我；我的力量啊！求你快来帮助我。」

〔现代译本〕「上主啊，求你不要远离我！我的救主啊，快来救援我！」

〔当代译本〕「主啊，求你不要袖手旁观。神我的力量啊，求你快来帮助我。」

〔文理本〕「耶和华坎、勿远离我、我之救济、速来援助兮、」

〔思高译本〕「上主！请不要远离我，我的勇力，速来助我。」

〔牧灵译本〕「啊，上主，不要远离我！我力量的支柱，请速来救助我。」

【诗二十二 20】

〔和合本〕「求你救我的灵魂脱离刀剑，救我的生命脱离犬类，」

〔吕振中译〕「援救我脱离刀剑，救我这一命脱离狗类的手。」

〔新译本〕「求你搭救我的性命脱离刀剑，搭救我的生命脱离恶狗的爪。」

〔现代译本〕「求你救我脱离刀剑；求你救我的生命脱离那群恶狗。」

〔当代译本〕「求你救我逃出死亡，把我珍贵的生命从这些恶犬之中抢救出来。」

〔文理本〕「拯我魂于刃、救我命于犬类之势兮、」

〔思高译本〕「求你由刀剑下抢救我的灵魂，由恶犬的爪牙拯救我的生命；」

〔牧灵译本〕「求你从刀口下救出我的灵魂，从恶犬的利爪下拯救我的性命；」

【诗二十二 21】

〔和合本〕「救我脱离狮子的口；你已经应允我，使我脱离野牛的角。」

〔吕振中译〕「拯救我脱离狮子的口，救我这苦命（传统：你已经应了我）脱离野牛的角。」

〔新译本〕「求你拯救我脱离狮子的口，拯救我脱离野牛的角。你已经应允了我。」

〔现代译本〕「求你从这些狮子的口中抢救我；我在这些野牛前是多么无助啊（希伯来文是：我在这些野牛前，你回答了我）！」

〔当代译本〕「求你救我脱离狮子的口，使我脱离蛮牛的角。」

〔文理本〕「尔已允我脱于兕角、祈拯我出于狮口兮、」

〔思高译本〕「求你从狮子的血口救我脱身，由野牛角下救出我这苦命人。」

〔牧灵译本〕「求你把我从狮子的血口中救出，让我从野牛的角下平安逃生。」

【诗二十二 22】

〔和合本〕「我要将你的名传与我的弟兄，在会中我要赞美你。」

〔吕振中译〕「我就向我弟兄宣扬你的名；在大众中赞美你。」

〔新译本〕「我要向我的兄弟宣扬你的名，我要在聚会中赞美你。」

〔现代译本〕「我要向我的同胞宣扬你的作为；我要在他们的聚会中歌颂你：」

〔当代译本〕「我要在所有的弟兄面前赞美你，我要在会众面前起立，述说你奇妙的作为。」

〔文理本〕「我将宣尔名于昆弟、颂尔于会中兮、」

〔思高译本〕「我要向我的弟兄，宣扬你的圣名，在盛大的集会中，向你赞美歌颂：」

〔牧灵译本〕「我要在兄弟中宣扬你的圣名，在盛大的集会中向你赞颂：」

【诗二十二 23】

〔和合本〕「你们敬畏耶和华的人要赞美他！雅各的后裔都要荣耀他！以色列的后裔都要惧怕他！」

〔吕振中译〕「敬畏永恒主的人哪，你们要颂赞他；雅各的众后裔阿，你们要荣耀他；以色列的众后

裔阿，你们要敬畏他。」

〔**新译本**〕「敬畏耶和华的人哪！你们要赞美他；雅各所有的后裔啊！你们都要尊敬他；以色列所有的后裔啊！你们都要惧怕他。」

〔**现代译本**〕「敬畏上主的人哪，你们要歌颂他！雅各的后代啊，要荣耀他！以色列的人民哪，要敬畏他！」

〔**当代译本**〕「敬畏主的人哪，你们都当赞美祂，人人都要尊崇祂的名；愿以色列全国都歌颂祂。」

〔**文理本**〕「寅畏耶和华者、当赞扬之、雅各之嗣、当尊荣之、以色列之裔、当敬畏之、」

〔**思高译本**〕「你们敬畏上主的人，请赞美上主，雅各伯所有的后裔，请光荣上主，以色列的一切子孙，请敬畏上主！」

〔**牧灵译本**〕「“敬畏上主的人们，该赞美他！雅各伯的子孙后代，请光荣他！以色列的后代，向他献上你们的崇敬！”」

【诗二十二 24】

〔**和合本**〕「因为他没有藐视憎恶受苦的人，也没有向他掩面；那受苦之人呼吁的时候，他就垂听。」

〔**吕振中译**〕「因为他没有藐视、也没有憎恶受苦人的苦难；又没有掩面不顾他，受苦人呼救时、他就垂听。」

〔**新译本**〕「因为他不轻看，不厌恶受苦的人的痛苦，也没有掩面不顾他；受苦的人呼求的时候，他就垂听。」

〔**现代译本**〕「他不忽视穷苦的人，不忘记他们的苦难；他不但不抛弃他们，反而垂听他们的呼求。」

〔**当代译本**〕「因为祂没有藐视厌恶我们在绝望中的呼求，祂没有转身走开。我向祂呼求，祂听见了，就来救我。」

〔**文理本**〕「困者之苦、彼未尝轻视厌恶、未尝掩面不顾兮、其人呼吁、乃垂听兮、」

〔**思高译本**〕「因为祂没有轻看或蔑视卑贱人的苦痛，也没有向祂掩起自己的面孔，他一呼号上主，上主即予俯听。」」

〔**牧灵译本**〕「他从不轻视卑微者的痛苦，他不曾对弱小的人掩面不顾，人们一呼求，他总是垂允倾听。”」

【诗二十二 25】

〔**和合本**〕「我在大会中赞美你的话是从你而来的；我要在敬畏耶和华的人面前还我的愿。」

〔**吕振中译**〕「在多人大众中我颂赞的话是从你而来的；我要在敬畏永恒主的人面前还我的愿。」

〔**新译本**〕「在大会中，我赞美你的话是从你而来的；在敬畏耶和华的人面前，我要还我的愿。」

〔**现代译本**〕「我要在全会众面前歌颂你的作为，在敬畏你的人面前献上我许下的牲祭。」

〔**当代译本**〕「我要站在所有的人面前赞美你，我要在所有敬畏你名的人面前实践我的誓言。」

〔**文理本**〕「我于大会之中、所颂赞者、乃由于尔、在畏尔者前、必偿我愿兮、」

〔**思高译本**〕「我在盛大的集会中要向祂颂赞，我在敬畏祂的人前还我的誓愿。」

《*牧灵译本*》「我要在盛大的集会中把你赞颂，在敬畏你的人面前实践我的誓言。」

【诗二十二 26】

《*和合本*》「谦卑的人必吃得饱足，寻求耶和华的人必赞美他，愿你们的心永远活着。」

《*吕振中译*》「困苦的人必吃得饱足；寻求永恒主的人必赞美他说：愿你们〔传统：你们的心〕永远活着！」

《*新译本*》「受苦的人必吃得饱足，寻求耶和华的人必赞美他，愿你们的心永远活着！」

《*现代译本*》「贫穷的人都吃得饱；寻求上主的人都要歌颂他。愿他们的心情永远愉快！」

《*当代译本*》「穷乏的人必得饱足，寻求主的必能寻见，并且要赞美祂的名；他们的心要永远跳跃欢欣。」

《*文理本*》「谦卑者必得食而饱、寻求耶和华者、必颂扬之、愿尔心其永活兮、」

《*思高译本*》「贫困的人必将食而饱饫，寻求上主的人必赞颂主；愿他们的心灵生存永久！」

《*牧灵译本*》「穷人会得温饱，追寻上主的人必将赞颂他，愿他们的心灵永远长存。」

【诗二十二 27】

《*和合本*》「地的四极都要想念耶和华，并且归顺他；列国的万族都要在你面前敬拜。」

《*吕振中译*》「地的四极都必怀念永恒主、来归顺他；列国的万家族都必在他〔传统：你〕面前敬拜。」

《*新译本*》「地的四极，都要记念耶和华，并且归向他。列国的万族，都要在他（“他”有古抄本作“你”）面前敬拜。」

《*现代译本*》「愿地上万国怀念上主，都归依他；愿万族都敬拜他。」

《*当代译本*》「举世都要记念这事，并且归向主，各国的人民都要敬拜祂。」

《*文理本*》「地之四极、将念耶和华而归之、列邦诸族、拜于其前兮、」

《*思高译本*》「整个大地将醒觉而归顺上主，天下万民将在祂前屈膝叩首；」

《*牧灵译本*》「整个大地将觉醒而归顺上主，天下民众将前来敬拜他。」

【诗二十二 28】

《*和合本*》「因为国权是耶和华的，他是管理万国的。」

《*吕振中译*》「因为王权属于永恒主，是他在统治列国。」

《*新译本*》「因为国度是属于耶和华的，他是掌管万国的。」

《*现代译本*》「上主是王；他统治万国。」

《*当代译本*》「主是统治各国的君王。」

《*文理本*》「国祚属于耶和华、彼为列邦之主兮、」

《*思高译本*》「因为唯有上主得享王权，唯有祂将万民宰治掌管。」

《*牧灵译本*》「整个大地将觉醒而归顺上主，天下民众将前来敬拜他。」

【诗二十二 29】

〔**和合本**〕「地上一切丰肥的人必吃喝而敬拜；凡下到尘土中不能存活自己性命的人，都要在他面前下拜。」

〔**吕振中译**〕「地上一切肥胖富足的人、必吃喝而敬拜；凡快要下尘土中、不能保活自己性命的、都必在他面前屈身下拜。」

〔**新译本**〕「地上所有富足的人，都必吃喝、敬拜；所有下到尘土中，不再存活的人，都在他面前屈身下拜。」

〔**现代译本**〕「地上高傲的人都要俯伏在他面前（希伯来文是：都要吃喝、敬拜）；一切必朽的人都要敬拜他。」

〔**当代译本**〕「世上的人，不论贵贱尊卑，所有必死的，都要敬拜祂。」

〔**文理本**〕「地上之丰肥者、必饮食而敬拜兮、将归尘土、莫保其生者、必俯伏于其前兮、」

〔**思高译本**〕「凡安眠于黄泉的人都要朝拜祂，凡返回于灰土的人都要叩拜祂。我的灵魂存在生活只是为了祂，」

〔**牧灵译本**〕「凡安眠黄泉的人都来朝拜他，归于尘土的人也来向他致敬。我的灵魂只为天主而活。」

【诗二十二 30】

〔**和合本**〕「他必有后裔事奉他，主所行的事必传与后代；」

〔**吕振中译**〕「必有后裔要事奉他；关于主的事，必有人向后（**传统：来**）代叙说；」

〔**新译本**〕「必有后裔服事他，必有人把主的事向后代述说。」

〔**现代译本**〕「世世代代的人要事奉他；人人要向后代述说上主的事。」

〔**当代译本**〕「我们的后代要事奉祂，我要向他们诉说神的作为。」

〔**文理本**〕「若子若孙、必奉事之、主之经营、必传后世兮、」

〔**思高译本**〕「我的后裔将要事奉上主，向未来的世界传述我主，」

〔**牧灵译本**〕「我的子孙要侍奉上主的名，向世世代代传颂上主，」

【诗二十二 31】

〔**和合本**〕「他们必来把他的公义传给将要生的民，言明这事是他所行的。」

〔**吕振中译**〕「他们必将主的义气向将生之民宣说是主行的。」

〔**新译本**〕「他们要把他的公义传给以后出生的民，说明这是他所作的。」

〔**现代译本**〕「那些未出生的将要听人说：上主拯救了他的子民！」

〔**当代译本**〕「未来的世代也要听见祂为我们所行的奇事。」

〔**文理本**〕「若子若孙、必奉事之、主之经营、必传后世兮、」

〔**思高译本**〕「向下代人，传扬祂的正义说：「这全是上主的所作所为！」」

〔**牧灵译本**〕「向你们的后代讲述他的救赎奇功：这全是上主的所作所为。」

